

24. Einstellung der Unterfadenspannung

Regel:

Das Fadenabzugsgewicht der Unterfadenspannung mit Baumwollgarn 50/3 oder mit synthetischem Fasergarn 100/3 soll etwa 20–25 g betragen.

Überprüfung:

- Wenn die eingefädelte Spulenkapsel an ihrem Faden hängt, darf sie durch ihr Eigengewicht nicht nach unten gleiten.
- Bei ruckartigen Aufwärtsbewegungen der Hand, sollte jedoch ein stufenweiser Fadenabzug erfolgen (siehe Abb. 24).
- Unter der Spannungsfeder dürfen sich keine Fadenreste befinden.
- Die Spannungsfeder muß gleichmäßig parallel auf der Spulenkapsel aufliegen.

Einstellung:

- Die gerändelte Schraube etwas lösen und wieder hineindrehen, bis man beim Fadenabzug einen merklichen Widerstand fühlt.

Kontrolle:

- Wie bei der Überprüfung durchführen.

Hinweis:

Ist die Unterfadenspannung einmal richtig eingestellt, sollten alle Spannungsregulierungen nur noch an der Oberfadenspannung erfolgen.

24. Adjusting the bobbin thread tension

Correct setting:

The resistance which has to be overcome when pulling a No. 50/3 cotton or a No. 100/3 synthetic thread through the bobbin thread tension should equal a weight of 20 to 25 g.

Check:

- When a threaded bobbin case is suspended on its thread it should not slide down by its own weight.
- However when you jerk your hand upwards the thread should gradually be pulled through the tension (Fig. 24).
- There should be no pieces of thread left under the tension spring.
- The tension spring should rest evenly on the bobbin case.

Adjustment:

- Loosen the knurled screw a little, then tighten it again until you feel a resistance when pulling the thread.

Final check:

Repeat the initial check.

Note:

Once the bobbin thread tension has been set correctly, make all subsequent tension adjustments on the needle thread.

24. Réglage de la tension du fil de canette

Règle:

Le poids de dévidage d'un fil de canette en coton 50/3 ou en fibres synthétiques 100/3 devrait être de 20 à 25 g.

Vérification:

- Quand on suspend la boîte à canette enfilée à son propre fil, celle-ci ne devrait pas pouvoir se dévider sous son propre poids.
- Le fil devrait se dévider progressivement lorsqu'on exécute des mouvements saccadés de la main (voir fig. 24).
- Aucune brabe de fil ne devrait subsister sous le ressort de tension.
- Le ressort de tension devrait reposer parallèlement sur la boîte à canette.

Réglage:

- Desserrer légèrement la vis moletée et la revisser, jusqu'à ce qu'en tirant sur le fil, on note une résistance sensible.

Contrôle:

Contrôler comme sous le point 'Vérification' ci-dessus.

Annotation:

Quand la tension du fil de canette a été correctement réglée, procéder aux autres réglages de la tension en intervenant uniquement à la tension du fil d'aiguille.

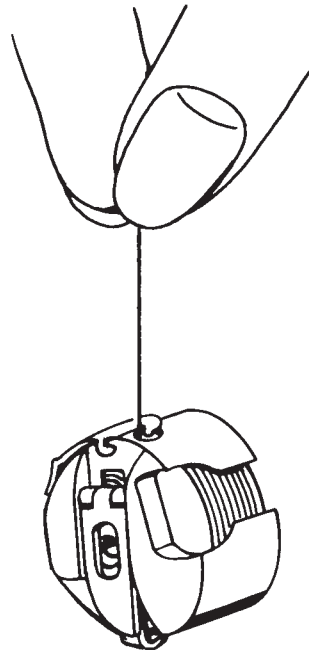


Fig. 24

25. Einstellung der Oberfadenspannung

Regel:

Innerhalb des Skalenbereiches von 3–5 soll die Verknotung des Ober- und des Unterfadens mit Baumwollgarn 50/3 oder mit synthetischem Fasergarn 100/3 im Gerad- und Zickzackstich etwa in der Mitte des Stoffes liegen (siehe Abb. 25 und Abb. 25a).

Überprüfung:

- Die Oberfadenspannung auf „5“ stellen und mit breitem Zickzack und Geradstich bei Stichlänge „2“ nähen.

Einstellung:

- Die Spannungsmutter 68 zuerst ganz nach links drehen (siehe Abb. 25b).
- Mit dem breitem Zickzackstich bei Stichlänge „2“ nähen.
- Die Spannungsmutter 68 schrittweise nach rechts drehen, bis die Verknotung in der Mitte des Stoffes ist.

Kontrolle:

- Gerad- und Zickzackstich bei Stichlänge „2“ nähen.

25. Adjusting the needle thread tension

Correct setting:

When the upper tension dial is set between 3 and 5, the needle and bobbin threads should interlock in the center of the fabric during both straight and zigzag stitching. This applies to a No. 50/3 cotton or a No. 100/3 synthetic thread (Figs. 25 and 25a).

Check:

- Set the needle thread tension at 5 and sew straight and zigzag stitches at stitch length 2.

Adjustment:

- Turn tension nut 68 toward the left as far as it will go (Fig. 25b).
- Set the machine for the widest zigzag stitch and stitch length 2 and sew.
- Turn tension nut 68 gradually toward the right until the threads are interlocked in the center of the fabric.

Final check:

- Sew straight and zigzag stitches at stitch length 2.

25. Réglage de la tension du fil d'aiguille

Règle:

A l'intérieur de la plage de réglage entre 3 et 5, les fils d'aiguille et de canette, en coton 50/3 ou en fibres synthétiques 100/3, devraient au point droit ou zigzag se nouer approximativement au milieu des couches (voir fig. 25 et 25a).

Vérification:

- Régler la tension sur '5' et coudre au point zigzag (jetée maximale) et au point droit, le règle-point placé sur '2'.

Réglage:

- Tourner l'écrou de tension 68 d'abord complètement vers la gauche (voir fig. 25b).
- Placer le levier règle-point sur '2' et enfoncer le bouton pour point zigzag max.
- Tourner l'écrou de tension 68 pas à pas vers la droite jusqu'à ce que les deux fils se nouent approximativement au milieu des plis.

Contrôle:

- Pour la couture de points droit et zigzag, régler le règle-point sur '2'.



Fig. 25

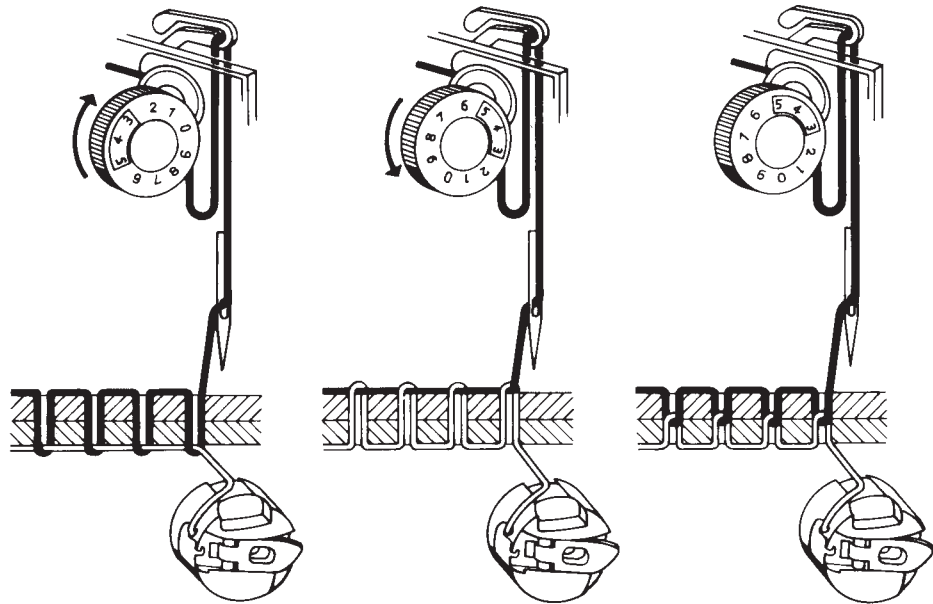


Fig. 25a

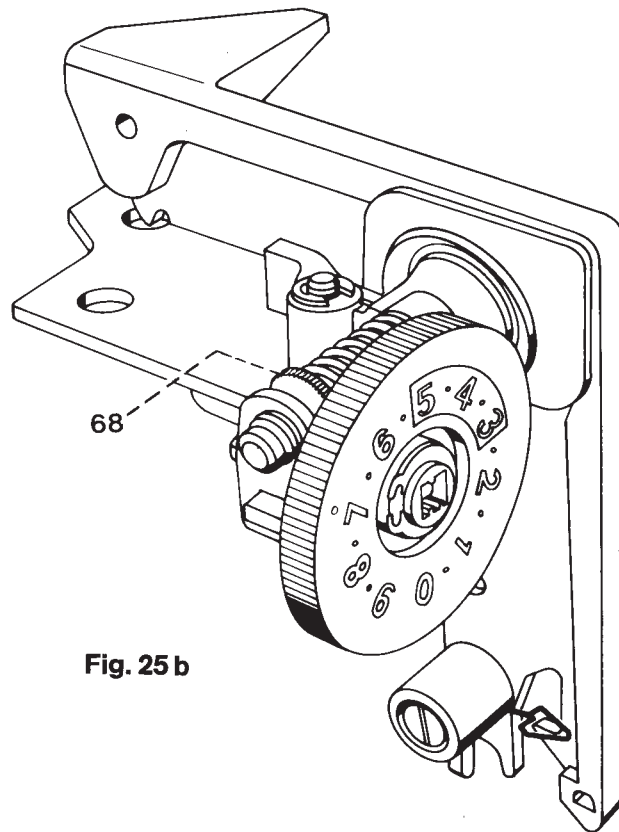


Fig. 25 b

26. Einstellung des Fadenanzugsfederweges

Die Fadenanzugsfeder verhindert, daß die abwärtsgehende Nadel in den losen Oberfaden einsticht. Der lose Oberfaden entsteht durch den abwärtsgehenden Fadenhebel.

Regel:

Die Fadenanzugsfeder 71 muß den Oberfaden so lange straff halten, bis die Nadelspitze in den Stoff einsticht.

Überprüfung:

- Die Taste 10 für Geradstich einschalten.
- Die Stichlänge auf „6“ stellen. (Bei KL 1025 auf „4“ stellen).
- Zwei Lagen Leinenstoff unter den Nähfuß legen.
- Einige Stiche nähen.
- Am Handrad drehen und das Ende des Fadenanzugsfederweges ermitteln.

Die richtige Freigabe des Oberfadens erkennt man daran, daß er nicht straff, sondern locker in einem Bogen in das Nadelöhr eintritt.

Einstellung:

- Die Schraube 69 lösen (siehe Abb. 26).
- Die Fadenanzugsfeder-Anschlaghülse 70 drehen, bis die Fadenanzugsfeder 71 die richtige Stellung hat.
- Die Schraube 69 andrehen.

Kontrolle:

- Einige Stiche nähen und wie bei Überprüfung kontrollieren.

26. Timing the thread check spring

The thread check spring prevents the descending needle from piercing the slack needle thread which is caused by the downward motion of the take-up lever.

Correct setting:

Thread check spring 71 should hold the needle thread taut until the needle point has entered the fabric.

Check:

- Push button 10 for straight stitching.
- Set the stitch length control at 6 (on Cl. 1025 at 4).
- Place two plies of linen under the sewing foot.
- Sew a few stitches.
- Turn the balance wheel and watch the thread check spring to see where the lowest point of its stroke is. The needle thread has been properly released when it enters the needle eye in a curve and is not taut.

Adjustment:

- Loosen screw 69 (Fig. 26).
- Turn thread check spring sleeve 70 until thread check spring 71 is positioned correctly.
- Tighten screw 69.

Final check:

- Sew a few stitches and repeat the initial check.

26. Réglage de la course du ressort contrôleur de fil

Le ressort contrôleur de fil empêche l'aiguille descendante de piquer dans le fil d'aiguille détendu. Le fil d'aiguille se détend lorsque le levier releveur de fil descend.

Règle:

Le ressort contrôleur de fil 71 devrait maintenir tendu le fil d'aiguille jusqu'à ce que l'aiguille pique dans le tissu.

Vérification:

- Appuyer sur le bouton 10 pour 'points droits'.
- Régler le règle-point sur '6'. (En classe 1025, sur '4').
- Placer deux plis de toile sous le pied-de-biche.
- Coudre quelques points.
- Tourner le volant et déterminer la fin de la course parcourue par le ressort contrôleur.

On reconnaît le moment propice de la libération du fil d'aiguille lorsqu'il ne rentre pas tendu, mais lâche et en forme d'arc dans le chas de l'aiguille.

Réglage:

- Desserrer la vis 69 (voir fig. 26).
- Tourner la douille-butée 70 du ressort contrôleur 71 jusqu'à ce qu'il se trouve en position correcte.
- Resserer la vis 69.

Contrôle:

- Coudre quelques points et contrôler selon le point 'Vérification'.

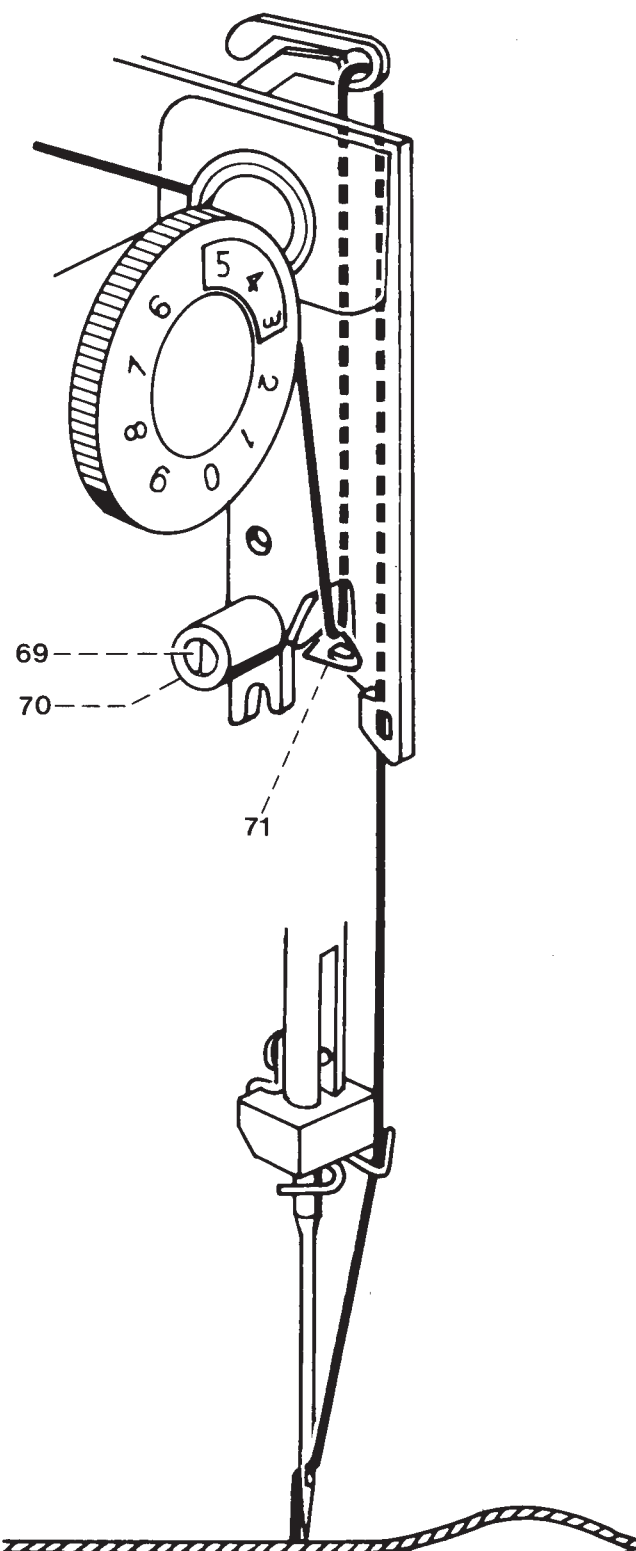


Fig. 26